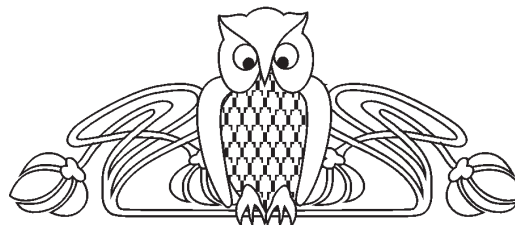




Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, вып. 1. С. 63–67  
Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism, 2021, vol. 21, iss. 1, pp. 63–67

Научная статья  
УДК 811.161.1'243  
<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-63-67>

## Экстралингвистические факторы и внутриязыковая специфика преподавания русского языка как иностранного в группах обучающихся из Лаоса



Н. А. Антонова

Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А. В. Хрулева, Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Наб. Адмирала Макарова, д. 8

Антонова Наталья Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, [annata71@mail.ru](mailto:annata71@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0001-7058-1865>

**Аннотация.** Статья посвящена изучению экстралингвистических и внутриязыковых факторов, влияющих на эффективность обучения русскому языку курсантов из Лаоса. В исследовании анализируется культурологическая типология Р. Льюиса применительно к экстралингвистической специфике преподавания русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** лаосский язык, обучение РКИ в военных вузах, сопоставительная типология, культурологическая типология

**Для цитирования:** Антонова Н. А. Экстралингвистические факторы и внутриязыковая специфика преподавания русского языка как иностранного в группах обучающихся из Лаоса // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, вып. 1. С. 63–67. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-63-67>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

Article  
<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-63-67>

**Extra-linguistic factors and intra-lingual specific features of teaching Russian as a foreign language in groups of students from Laos**

**Natalya A. Antonova**, [annata71@mail.ru](mailto:annata71@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0001-7058-1865>

Army General Khrulev Military Logistics Academy, 8 Makarova Emb., St. Petersburg 199034, Russia

**Abstract.** This article studies extra-linguistic and intra-lingual factors affecting the effectiveness of teaching Russian to cadets from Laos. The study analyzes the cultural typology of R. Lewis in relation to the extra-linguistic specific nature of teaching Russian as a foreign language.

**Keywords:** Lao language, teaching RFL in military universities, comparative typology, cultural typology

**For citation:** Antonova N. A. Extra-linguistic factors and intra-lingual specific features of teaching Russian as a foreign language in groups of students from Laos. *Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, 2021, vol. 21, iss. 1, pp. 63–67 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-63-67>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

Глобальные интеграционные процессы в современном мире способствуют не только ускорению научно-технического прогресса, но и усиленному межкультурному обмену. Развитие и укрепление партнерских отношений России и стран Азии привело к росту числа обучающихся из азиатских стран в российских вузах, преимущественно из Вьетнама, Китая и Лаоса. В результате активного военно-технического сотрудничества России и Лаоса в последние годы

можно отметить увеличение числа лаосских обучающихся в военных вузах России, что ставит перед специалистами в области педагогики и преподавателями русского языка как иностранного ряд принципиально важных задач, направленных на создание оптимальных условий для осуществления эффективного образовательного процесса с учетом межкультурной специфики.

Значимость настоящего исследования обусловлена тем, что знание особенностей лаос-



ского языка, менталитета, культуры, понимание трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся на первом году изучения русского языка как иностранного, дают преподавателю возможность предотвратить появление типичных ошибок на начальном этапе и значительно облегчить столь трудоемкий процесс изучения русского языка. Практическая ценность работы заключается в разработке новых педагогических приемов, учитывающих экстралингвистическую и внутриязыковую специфику педагогического дискурса в профессиональной сфере с целью их последующего применения в профессиональной деятельности преподавателей, работающих в группах обучающихся из Лаосской Народно-Демократической Республики.

Данное исследование вносит определенный вклад в коммуникативную лингвистику и способствует дальнейшему исследованию речевой межкультурной коммуникации в рамках педагогического дискурса в сфере профессионального общения.

Методы исследования включают в себя метод лингвистического наблюдения, описания, интерпретации и обобщения для определения межкультурной и межъязыковой специфики коммуникации «обучаемый – преподаватель» и последующей выработки педагогических приемов, направленных на преодоление возникающих трудностей. В основе методологической базы исследования лежит метод дискурсивного анализа, или дискурс-анализ. Применение дискурс-анализа обусловлено его универсальностью применительно к исследованиям, посвященным вопросам коммуникации, так как данный метод, располагаясь на стыке социолингвистики и психолингвистики, отражает общие знания о человеке. Сбор исследовательского материала был произведен методом включенного наблюдения.

Трудности, с которыми сталкиваются учащиеся, следует разделить на экстралингвистические и внутриязыковые. К экстралингвистическим факторам относятся культурно-специфические феномены, такие как религия, тип культуры, общекультурные и педагогические традиции, социальные поведенческие конвенции. Внутриязыковые факторы, в свою очередь, охватывают не только структурные уровни языка, такие как фонетика, грамматика, синтаксис, но и коммуникационную прагматику.

Рассматривая экстралингвистические факторы, невозможно не упомянуть типологию культур, предложенную американским лингвистом и специалистом по межкультурной коммуникации Р. Льюисом<sup>1</sup>, который выделяет три типа культур – моноактивные, полиактивные и реактивные. Для представителей моноактивных культур (преимущественно германская этноязыковая общность) характерны организованность, четкое следование правилам, составление планов, логичность, по-

следовательность, пунктуальность, ориентация на деловую, практическую составляющую коммуникации. Полиактивные культуры – это культуры, ставящие во главу угла межличностные отношения. Представители полиактивных культур зачастую пренебрегают правилами и обладают гибкостью при выполнении задач, выставляя приоритетность сообразно значимости той или иной задачи. Реактивные культуры представлены азиатскими культурами, для которых характерны эмоциональная сдержанность, взаимное уважение, ритуализованность коммуникации, патерналистский характер взаимодействия сторон. Кроме того, одной из специфических черт реактивных культур является скромность, в некоторых случаяхходящая до самоунижения.

Особое внимание в такой коммуникации уделяется «сохранению лица» – в процессе общения стороны следят не только за сохранностью своей репутации, но и за репутацией собеседника. Данные культурно-типологические особенности коррелируют с общими религиозными источниками буддизма и конфуцианства, распространенными в Китае и Лаосе. Для иностранных студентов из этих стран характерны общая доброжелательность, почтительное отношение к преподавателю, коллективизм. Как правило, эти обучающиеся никогда не высказывают своего мнения открыто, не вступают в спор и не демонстрируют негативных эмоций.

Часто группы лаосских курсантов обнаруживают неуверенность в себе, теряются при вопросах незнакомых людей, а также впадают в языковую «ступор», если не понимают, что им говорят. Несмотря на это, обучающиеся из Лаоса проявляют благодарность и уважение к наставникам, их отличает крайнее любопытство к преподавателю как к человеку. При этом они никогда не признаются, что устали или плохо себя чувствуют. Вполне вероятно, что коллективизм, характерный для реактивных культур, где интересы индивида должны непременно подчиняться интересам группы, проявляется в наличии у лаосских курсантов терпеливости, выносливости, сдержанности и ответственности.

«Преподавателю, обучающему лаосцев, следует знать, что они открыто гордятся своим языком и с огромным уважением относятся к тем, кто знает их язык, ведь он, с их точки зрения, недостижим для иностранца. Если иностранец знает лаосский язык, то он достоин огромной похвалы, поэтому при обучении лаосских курсантов родной язык можно использовать как вспомогательное средство»<sup>2</sup>. Именно поэтому для преподавателя столь важно выстроить такую стратегию педагогического взаимодействия, которая способствовала бы достижению конкретных результатов в коммуникации «обучаемый – преподаватель».

Еще одним экстралингвистическим фактором, осложняющим изучение РКИ для военно-



служащих из Лаоса, является резкое изменение бытовых условий, обусловленное совершенно иной климатической и социокультурной средой. Различаются военные уставы армий Лаоса и России, порядок проведения ночных нарядов и учебных занятий, имеются различия в воинском менталитете в целом, что приводит к стрессу и проблемам с усвоением знаний. Достаточно сказать, например, что в лаосской армии отсутствует сама процедура нарядов, поэтому первое время обучающиеся из Лаоса испытывают значительные сложности, связанные с распорядком дня. Профессиональные различия осложняются и иными погодными условиями, а также отличиями в повседневной культуре, прежде всего в системе питания.

Обучение русскому языку как иностранному в группах лаосских курсантов также сопряжено с межъязыковыми различиями русского и лаосского языков. Необходимость учета межъязыковых различий при обучении студентов из Лаоса русскому языку отмечают многие исследователи (Е. Бакланова, М. Барбасоева<sup>3</sup>, Н. Катышева<sup>4</sup>, Л. Шашок<sup>5</sup> и др.). Наибольшие трудности связаны с отсутствием в лаосском языке таких фонетических дифференциальных признаков, как мягкость/твердость, глухость/звонкость. Иными словами, 25 согласных звуков русского языка не имеют соответствий в лаосском языке, поэтому основные усилия преподавателя направлены на формирование у обучающихся фонетических навыков. Именно поэтому преподавателю РКИ в группах лаосских обучаемых также необходимо уделять особое внимание постановке звуков [Ц], [Щ], [Ш], [Ы], дифференциации звуков [С] и [Ш], [Р] и [Л]. Кроме того, в лаосском языке отсутствуют йотированные гласные – [Е], [Ё], [Ю], [Я].

Это длительный, трудоемкий процесс, результаты которого отмечаются не сразу. На протяжении всего процесса обучения на подготовительном курсе каждое практическое занятие рекомендуется начинать с фонетической разминки, так как именно фонетике отводится главная роль в процессе обучения. Лаосским курсантам требуется значительно больше времени для освоения фонетики, что в свою очередь замедляет процесс изучения грамматики и спецлексики военного модуля. Опыт работы в таких группах показывает, что «раскрываться» в языковом плане обучаемые начинают только на втором, а иногда даже на третьем году обучения. Добиться хороших результатов удается не всегда.

Межъязыковые различия лаосского и русского языков в области морфологии, грамматики и синтаксиса обусловлены их отнесенностью к разным типам языков. «Обучаемые, особенно на начальном этапе, обычно бессознательно переносят речевые навыки родного языка в речь на изучаемом ими русском языке. Чтобы предотвратить появление типичных ошибок, необходимо знать особенности родного языка иностранца,

использовать положительное влияние ранее усвоенного языка на изучаемый (перенос)»<sup>6</sup>.

С точки зрения морфологической типологии, русский язык – это синтетический язык, для которого характерны флективное маркирование грамматических категорий, развитая флективная система, участвующая в словоизменении и словообразовании, относительно свободный порядок слов. В свою очередь, лаосский язык относится к изолирующему типу языков, в которых образование грамматических форм осуществляется преимущественно аналитическим способом. Для лаосского языка свойственны фиксированный порядок слов в предложениях (SVO), наличие вспомогательных слов для образования грамматических форм, отсутствие аффиксального маркирования падежа, слаборазвитая флективность. Согласно данным типологической базы World Atlas of Languages (WALS), в лаосском языке также отсутствуют категория множественного числа, артикли, грамматическое маркирование совершенного и несовершенного вида. Еще одним отличием лаосского языка от русского является то, что числительные, прилагательные и притяжательные местоимения в лаосском языке стоят в постпозиции к определяемому слову. При образовании степеней сравнения прилагательных вспомогательное слово также располагается в постпозиции к прилагательному.

Данные экстралингвистические и внутриязыковые факторы оказывают влияние на эффективность изучения русского языка в группах курсантов из Лаоса. Преподавателю заблаговременно следует ознакомиться с языковыми особенностями контингента обучающихся, учитывать экстралингвистическую специфику дискурса, культуру и менталитет обучающихся. Учет межкультурных и межъязыковых факторов дает преподавателю РКИ возможность выработать такую коммуникативную стратегию, которая позволит достичь в обучении слушателей-курсантов из Лаоса желаемого результата, поставленного программой дисциплины. Следует оговорить, что под «коммуникативной стратегией» в педагогическом дискурсе мы понимаем линию речевого поведения преподавателя в условиях социального взаимодействия на уроке, направленную на решение коммуникативных задач и выраженную конкретными языковыми средствами.

Помимо выработки коммуникативной стратегии, для преподавателя важно продумать методы обучения и изучаемый материал. Опыт преподавания русского языка в группах лаосских военнослужащих показывает, что важнейшим этапом каждого практического занятия по русскому языку является фонетическая разминка. Задачей вводно-фонетического курса становится не только освоение азов фонетики русского языка, но и одновременное изучение профессиональной лексики, включающей термины по математике, черчению, химии и физике.



Вводный фонетический курс при этом включает нескольких уровней. Первый уровень подразумевает установление фонетико-графических соответствий «буква – звук» при параллельном усвоении основ произношения и письма. На элементарном уровне вводится лексика и грамматические конструкции с ее использованием, что способствует неразрывному освоению лексической и грамматической языковых компетенций.

При формировании языковых компетенций в области профессиональной коммуникации необходимо тщательно отбирать задания, нацеленные на изучение специального военного модуля. Для обучения военнослужащих из Лаоса в качестве дополнительного материала мы рекомендуем учебное пособие авторов Е. В. Дубинской, Т. К. Орловой, Л. С. Раскиной и др. «Русский язык будущему инженеру. Учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап). Книга для студента»<sup>7</sup>. Методом наращивания знаний изучается профессиональный модуль.

Необходимо иметь в виду, что в ходе образовательного процесса преподаватель не только осуществляет коммуникацию с аудиторией обучающихся, но и управляет их деятельностью на занятии. Организация работы в течение урока предполагает наличие сценария, постановку методических целей и задач. Задача преподавателя заключается в том, чтобы настроить обучающихся на сотрудничество, а также направить работу участников педагогического дискурса в конструктивное русло. Сценарий занятия допускает вариативность, так как именно преподаватель регулирует педагогическое взаимодействие учащихся и создает определенную атмосферу для этого взаимодействия. При этом следует отметить, что одни и те же педагогические цели достигаются разными способами. Так, сюжет занятия зависит от того, какую линию поведения выбрал преподаватель. Для преподавателя важно правильно стратегически выстроить свое речевое поведение таким образом, чтобы оно стимулировало учебный процесс, поскольку он на протяжении всего практического занятия контролирует и регулирует учебную деятельность. Данная задача обуславливает выбор императива как основной педагогической стратегии на уроке.

Тем не менее, опыт преподавания в группах лаосских обучаемых показывает, что проявление строгости, чрезмерной требовательности, а также недовольства со стороны преподавателя с низким уровнем знаний и умений в этих группах может привести лишь к снижению мотивации обучаемых и конфронтации, которая проявляется в том, что они впадают в «ступор», неохотно идут на контакт. В связи с этим преподавателю следует быть очень внимательным к языковым средствам, используемым в своем педагогическом взаимодействии с обучаемыми для дости-

жения желаемого результата. Принимая во внимание данный фактор, необходимо отметить, что в этих группах формы обычных директив в речи преподавателя неуместны.

Поскольку преподаватель направляет обучающихся в ходе образовательного процесса, ему следует быть готовым к тому, что он не всегда получит правильный ответ на задаваемый вопрос или желаемый отклик на просьбу что-то выполнить. Преподавателю, работающему в таких группах, важно не использовать в своей речи прямых, эксплицитно выраженных директивных высказываний, так как это встречает мгновенное сопротивление со стороны обучаемых. В качестве эффективной коммуникативной стратегии мы предлагаем уметь корректировать деятельность обучаемых и терпеливо ждать.

Кроме того, как и в любом дискурсе, в педагогическом общении используется очень много языковых средств, которые информативно не значимы, но крайне важны для поддержания рабочей обстановки. На занятиях русского языка как иностранного в группах курсантов из Лаоса следует комбинировать оценочные и информативные высказывания, такие как: *Произнесите!; Скажите/ пожалуйста/ звуки А/ О/ У!; Повторите/ пожалуйста!; Повторяем все вместе/ так/ хорошо!; Отлично/ вот так/ молодец!* Данный прием позволяет инициировать коммуникацию и активизировать физическую и интеллектуальную деятельность обучающихся и способствует гармонизации учебного процесса.

Для создания оптимальных условий обучения мы применяем на занятиях такой психолого-педагогический прием, как похвала или одобрение, в функции которого выступает реплика *Молодец!* Не менее важно выбирать формы императива совместного действия, в которых снижена категоричность и в то же время поддерживается побуждение к действию: *Подумайте/ пожалуйста!; Давайте вместе посмотрим!; Давайте скажем вместе!; Повторяем все вместе!* Реплики *Спасибо!; Пожалуйста!* традиционно используются нами, чтобы смягчить жесткую требовательность учебного процесса, стимулировать к учебной деятельности и побудить к работе. Например: *Пожалуйста/ повторите!; Спасибо/ хорошо!* Этикетная форма *Спасибо!* часто употребляется в функции оценки и одновременно одобрения деятельности обучаемого. На занятиях также используется разговорная стимулирующая компонента общей фразы: *«Вот/ повторите этот звук!; Вот/ теперь правильно!; Давайте еще раз/ пожалуйста!»*

Мы отмечаем, что для преподавателя РКИ в группах лаосских курсантов важно не злоупотреблять использованием негативной оценки знаний и умений обучаемых, так как только похвала и позитивное отношение на занятиях позволяют добиться хороших результатов, распо-





ложить к себе обучаемых, завоевать их доверие. Работа в этих группах особенно ответственна и трудна, но в то же время и интересна. Межкультурная коммуникация с представителями этой культуры обогащает и самого преподавателя. Отличительные черты психологического облика лаосцев – позитивное восприятие жизни, доброта по отношению к людям, терпение и сдержанность в общении.

В результате настоящего исследования были перечислены ключевые экстралингвистические и внутриязыковые факторы, влияющие на эффективность обучения лаосских курсантов русскому языку. Педагогическая практика показывает, что наиболее значимой составляющей образовательного процесса, направленного на формирование языковых компетенций у иностранных военнослужащих, является учет межкультурных и межъязыковых различий, а также создание культурно-ориентированного психологического климата на занятии.

Обобщая сказанное, необходимо отметить, что педагогический дискурс подразумевает постановку педагогических целей и контроль со стороны преподавателя. Ключевым инструментом контроля учебного процесса и создания эффективной рабочей атмосферы в рамках практического занятия является выработка преподавателем оптимальной коммуникативной стратегии взаимодействия с обучающимися в совокупности с проработанным сценарием урока. Настоящее исследование показало, что учет экстралингвистической и внутриязыковой специфики ведения коммуникации с группой иностранных обучающихся является неотъемлемым элементом при разработке коммуникативной стратегии преподавателя РКИ. Склонность представителей реактивных культур к коллективизму и церемониализации коммуникации, недопустимость «потери лица» обуславливают неприятие ими традиционных для педагогического дискурса категоричных форм императива, в связи с чем ведущая роль в коммуникации «преподаватель – обучающиеся» отводится формулам вежливости и императивам совместного действия.

Кроме того, внешние факторы, такие как иная культурная среда, изменение климата, непривычные бытовые условия, приводят к интенсификации и возрастанию роли культурно обусловленного поведения обучающихся, что нередко служит причиной возникновения трудностей при изучении иностранного языка. Именно поэтому в процессе обучения военных курсантов из Лаосской Народно-Демократической Республики необходимо особое внимание уделять активизации профессионально мотивирующих факторов изучения русского языка, а также продуманной политике системной социально-культурной адаптации.

### Примечания

- <sup>1</sup> См: *Льюис Р.* Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М. : Дело, 1999.
- <sup>2</sup> *Бурченкова А.* Обучение русскому языку иностранных военнослужащих из Лаоса. Принцип учёта родного языка // Гуманитарные научные исследования. 2011. № 4 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2011/12/321> (дата обращения: 12.09.2020).
- <sup>3</sup> См: *Бакланова Е., Барбасоева М.* Некоторые причины возникновения коммуникативных сбоев и способы их предупреждения в процессе обучения русскому как иностранному лаосских учащихся // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. 2019. № 5 (27). С. 117–129. DOI: 10.23951/2307-6127-2019-5-117-129
- <sup>4</sup> См: *Катышева Н.* Особенности обучения русскому языку лаосских курсантов // Лингвокультурология. 2018. № 12. С. 122–127.
- <sup>5</sup> См: *Шапок Л.* Некоторые характерные особенности обучения иностранных военнослужащих русскому языку как иностранному // Молодой ученый. 2017. № 37 (171). С. 124–126.
- <sup>6</sup> Методика / под ред. А. А. Леонтьева. М. : Русский язык, 1988. С. 41.
- <sup>7</sup> См: Русский язык будущему инженеру. Учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (двузоровский этап). Книга для студента / Е. В. Дубинская, Т. К. Орлова, Л. С. Раскина [и др.]. М. : Флинта ; Наука, 2016. (Русский язык как иностранный).

Поступила в редакцию 21.10.2020, после рецензирования 16.11.2020, принята к публикации 21.11.2020  
Received 21.10.2020, revised 16.11.2020, accepted 21.11.2020